

## Come lavorare con l'interprete in lingua dei segni

### Necessità dell'interprete

1. L'interprete è responsabile della piena comunicazione tra persone sorde ed udenti, nel rispetto della diversità linguistica e culturale.
2. A dipendenza della situazione traduttiva può rivelarsi necessaria la presenza di più interpreti, ad esempio in situazioni di traduzioni internazionali dove si presentino più di due lingue parlate o più lingue segnate. Oppure in traduzioni la cui durata sia superiore alle 2h o avvenga in contesti di livello accademico o con l'ausilio di tecnologie di alto livello.
3. La presenza di più interpreti si rivela necessaria pure per traduzioni in cui i clienti sordi partecipano ad una conferenza od a una discussione. In queste situazioni gli interpreti saranno quindi impegnati in una traduzione di equipe durante l'evento, ciò significa che saranno entrambi attivi durante tutta la traduzione.
4. Gli interpreti necessitano di pause regolari durante il loro lavoro, preferibilmente con accesso a locali separati.

### Preparazione

1. Gli interpreti sono in grado di fornire un servizio di alta qualità se ricevono la documentazione precedentemente l'evento, questo a beneficio dei partecipanti.
2. La documentazione deve essere fornita con sufficiente anticipo in modo che l'interprete abbia il tempo di leggere e preparare tutto il materiale. Gli interpreti non si limitano a tradurre singole parole ma trasmettono concetti: è importante che si familiarizzino con la terminologia e l'argomento dell'intervento. Gli interpreti sono vincolati dal segreto professionale, i documenti inviati rimangono riservati e se non è richiesta la restituzione vengono distrutti dopo l'evento.
3. Nel caso l'evento comprendesse canzoni o pièces di teatro per favore assicurarsi che l'interprete abbia a disposizione un sufficiente lasso di tempo per la preparazione.
4. Designate una persona di contatto per tutte le questioni inerenti la traduzione.

### Durante l`evento

1. L`interprete il lingua dei segni deve essere ben visibile. Ciò significa che necessita di una luce indiretta chiara, specialmente sul viso e sulle mani. Dietro l`interprete non deve esserci nessuna sorgente di luce, come ad esempio una finestra. Non dovrebbero neppure trovarsi oggetti che intralcino la visibilità` dell`interprete ai partecipanti sordi che seguono la traduzione.
2. Abitualmente l`interprete si posiziona a fianco del relatore. In questo modo i partecipanti possono agevolmente vedere sia l`oratore sia l`interprete e non sono costretti a muovere occhi e capo in modo eccessivo.
3. Gli interpreti devono avere a disposizione delle sedie.
4. E` possibile che l`interprete interrompa l`oratore nel caso sia poco udibile o, in casi eccezionali, per chiarificazioni.
5. Un`acustica mediocre è causa di stanchezza e stress, e può dipendere da diversi fattori: altoparlanti e microfoni mal regolati, brusio nella sala, auricolari scadenti e non da ultimo da interventi che si sovrappongono.

### Consigli per gli oratori

1. Si rende attenti gli oratori sulla leggera differita della traduzione rispetto alla lingua di partenza. Ciò implica che i partecipanti che beneficiano della traduzione non possano reagire simultaneamente all`input dell`oratore ma necessitino di un lasso di tempo maggiore dovuto alla traduzione. Consentite a questi partecipanti di poter intervenire concedendo loro più tempo per poter reagire.
2. Rivolgetevi direttamente alla persona con cui desiderate interloquire, non serve dire all`interprete "gli dica che...": l`interprete traduce automaticamente in simultanea tutto quanto viene detto durante l`evento.
3. Se possibile, non leggete un testo scritto. La lingua scritta non e` auspicabile per una traduzione naturale. La velocità di lettura è spesso molto superiore al normale eloquio ed il pubblico rischia di non cogliere parti del messaggio che volete trasmettere. Il testo letto e` difficilmente fruibile, la mancanza di prosodia indebolisce la concentrazione e l`interesse di chi beneficia della traduzione.
4. Se durante la presentazione viene usato un supporto visivo come ad esempio powerpoint assicuratevi che i partecipanti sordi abbiano il tempo di visionare la presentazione. Per loro non e` possibile guardare le slides e seguire la traduzione con le spiegazioni contemporaneamente.
5. Se vengono usati DVD, video o tv assicuratevi che vi sia disponibile la sottotitolazione. Nel caso non ci fosse date all`interprete la possibilità di visionare in anticipo il filmato in modo da essere preparato sul contenuto.